


Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г.Шевченко»

Филологический факультет

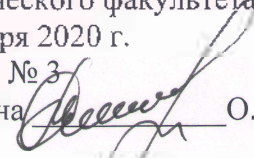
УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-инновационной работе
доцент  О.В. Толмачёва
« 24 » _____ 2020г.



Отчёт о научной работе кафедры теории и практики перевода за 2020 г.

Утверждён на заседании Учёного совета
филологического факультета
«26» ноября 2020 г.

Протокол № 3
и. о. декана  О.В. Еремеева

Заслушан на заседании кафедры
теории и практики перевода
«31» октября 2020 г.

Протокол № 2
Зав. кафедрой  Е.И. Почтарь

Тирасполь, 2020 г.

1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ

Название кафедры: теория и практика перевода

Заведующий кафедрой: Почтарь Елена Ивановна, к. ф. н., доцент

Контактная информация ответственного за написание отчёта: 77957742,
pavlenko199507@mail.ru; 79-503, tptc.spsu@mail.ru

2. КАДРОВЫЙ СОСТАВ КАФЕДРЫ

2.1. Штатные преподаватели

№	Ф.И.О. (полностью)	Учёная степень, звание	Должность	Коэффициент совмещения	Год рождения
1	Почтарь Елена Ивановна	к. ф. н., доцент	Заведующий кафедрой, доцент	0,5	1962
2	Прокудина Инна Борисовна	-	Старший преподаватель	0,5	1964
3	Косташ Людмила Леонтьевна	-	Старший преподаватель	0,5	1978
4	Ломаковская Анна Валерьевна	-	Преподаватель	0,5	1981
5	Саврацкая Анна Сергеевна	-	Преподаватель	0,5	1993
6	Павленко Александр Игоревич	-	Преподаватель	0,5	1995
7	Лободюк Екатерина Станиславовна	-	Преподаватель	0,5	1997

3. РЕЗУЛЬТАТЫ НИР ПО ТЕМАМ, ПОДТЕМАМ И ЭТАПАМ (СОГЛАСНО ПЛАНА НИР ЗА ОТЧЕТНЫЙ ГОД)

3.1. Общие сведения

№	Исполнители (Ф.И.О., учёная степень, учёное звание, должность)	Тема	Подтема	Этап	Внедрение полученных результатов (публикация, доклад, монография, учебник и т.д.)
1	Почтарь Елена Ивановна, к.ф.н., доцент, зав. кафедрой	Лингвопрагматические аспекты текста и перевода	Социолингвистические и этнопсихологические аспекты подготовки профессионального переводчика	Лингво-культурные и психолого-социальные проблемы создания вторичного текста в рамках профессиональной переводческой деятельности	Доклад, в учебном процессе
2	Прокудина Инна Борисовна, ст.	Лингвопрагматические аспекты	Социолингвистические и	Лингво-культурные и психолого-	Доклад, в учебном

	преподаватель	текста и перевода	этнопсихологические аспекты подготовки профессионального переводчика	социальные проблемы создания вторичного текста в рамках профессиональной переводческой деятельности	процессе
3	Костащ Людмила Леонтьевна, ст. преподаватель	Лингвопрагматические аспекты текста и перевода	Социолингвистические и этнопсихологические аспекты подготовки профессионального переводчика	Лингво-культурные и психолого-социальные проблемы создания вторичного текста в рамках профессиональной переводческой деятельности	Доклад, в учебном процессе
4	Ломаковская Анна.Валерьевна., преподаватель	Лингвопрагматические аспекты текста и перевода	Социолингвистические и этнопсихологические аспекты подготовки профессионального переводчика	Лингво-культурные и психолого-социальные проблемы создания вторичного текста в рамках профессиональной переводческой деятельности	Доклад, в учебном процессе
5	Саврацкая Анна Сергеевна, преподаватель	Лингвопрагматические аспекты текста и перевода	Социолингвистические и этнопсихологические аспекты подготовки профессионального переводчика	Лингво-культурные и психолого-социальные проблемы создания вторичного текста в рамках профессиональной переводческой деятельности	В учебном процессе
6	Павленко Александр Игоревич, преподаватель	Лингвопрагматические аспекты текста и перевода	Социолингвистические и этнопсихологические аспекты подготовки профессионального переводчика	Лингво-культурные и психолого-социальные проблемы создания вторичного текста в рамках профессиональной переводческой деятельности	Доклад, в учебном процессе

3.2. Аннотационные отчёты исполнителей этапов.

Почтарь Е.И., к.ф.н., доцент

«Речевая экология как ключевой фактор коммуникативной успешности переводного текста»

В процессе рассмотрения состояния речевой экологии современного коммуникационного пространства были даны характеристики его социально-нравственным и психолого-этическим аспектам.

Подтверждая наличие тесной взаимосвязи между состоянием социума и речевым поведением участников языковой коммуникации, были выявлены в этой сфере некоторые деградационные процессы. В качестве объективных критериев определения коммуникативной успешности переводного текста в условиях текущего состояния социальной среды были предложены такие параметры оценивания речи, как *грамотность, приемлемость, истинность и референтность*.

Прокудина И.Б., ст. преподаватель

«Специфика перевода тематической лексики на занятиях по устному переводу»

Была изучена специфика перевода тематической лексики, которая используется на занятиях по устному последовательному переводу. Исходя из того, что лексика является мультитематической, возникают проблемы при переводе. На лабораторных занятиях по устному последовательному переводу студентам представлена общественно-политическая, экономическая, юридическая, культурологическая, военная, спортивная и научно-техническая тематика для того, чтобы студенты научились быстро и квалифицированно осуществлять перевод с английского языка на русский и обратно.

Были описаны ознакомительные упражнения, тренировочные и контрольные. В ознакомительных упражнениях студенты должны познакомиться с новой лексикой. Тренировочные упражнения направлены на отработку отдельных навыков и умений, которые понадобятся для определённого вида перевода. Подобные упражнения помогают выявлять лексические трудности при переводе, как при письменном, так и в устном. Контрольные упражнения позволяют выявить степень усвоения студентами изученной лексики.

Рассмотрена эффективность применения ряда упражнений, способствующих развитию навыков и умений выполнения устного перевода тематических текстов; предложены методические решения, помогающие достичь высоких результатов в освоении техники устного перевода.

Для того чтобы подготовить обучаемых к основным видам устного перевода, необходимо выполнять целый ряд упражнений с целью закрепления специализированной лексики, поэтому разработаны комплексы упражнений для закрепления тематической лексики и последовательность их применения в учебном процессе.

Косташ Л.Л., ст. преподаватель

«Особенности языка массовой коммуникации и проблема перевода»

При реализации поставленной задачи среди жанрово-тематического многообразия текстов СМИ были определены типы текстов, характерные как для «пишущей», так и для «электронной» прессы.

Также в процессе исследования были изучены ключевые аспекты текстов СМИ и описаны главные условия адекватного перевода текстов СМИ с английского языка на русский.

Ломаковская А.В., преподаватель

«Художественный перевод как особый вид интеллектуальной деятельности»

Рассмотрены подходы, с позиции которых процесс художественного перевода представляется сложным взаимодействием социальных и культурных практик, в центре которого, тем не менее, находится творчество переводчика. Деятельность переводчика как творца и автора переводного произведения является субъективированной деятельностью, которая, с одной стороны, подчинена объективным условиям: требованиям

доминирующего литературного канона, национально-культурной и социальной системы. С другой стороны, переводчик самостоятельно решает возникающие в процессе работы проблемы, связанные с «переводом» текста из одной культуры в другую так, чтобы он прижился в ней и соответствовал тому формату «переводной литературы», который сложился в принимающей культуре на данном этапе ее развития.

Саврацкая А.С., преподаватель

«Соблюдение и нарушение принципов делового общения в деловой коммуникации на английском языке»

В ходе исследования было описано понятие языковой коммуникации. Также была изучена специфика деловой коммуникации и выявлены причины непонимания в ее условиях.

В рамках исследования были выявлены и описаны случаи коммуникативных неудач в деловой коммуникации.

Павленко А.И., преподаватель

«Языковая личность переводчика в свете современных лингвистических исследований»

Дана характеристика лингвоцентрическому, коммуникативному, функционально-типологическому и когнитивному подходу к пониманию процесса перевода. Выявлена роль этих подходов в определении современного состояния науки о переводе в рамках антропоцентрической парадигмы.

Описан характер влияния особенностей языковой личности переводчика на текст перевода в рамках вышеупомянутых концепций. Представлен вариант применения структурного и холистического подхода к изучению языковой личности для описания языковой личности переводчика.

4. ПОДГОТОВКА НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ КАДРОВ ВЫСШЕЙ КВАЛИФИКАЦИИ

4.1. Общие сведения

Показатель	Аспиранты		Докторанты	Соискатели	Обучаются (прикреплены)	
	очно	заочно			ПГУ им. Т.Г.Шевченко	Другие вузы (организации)
Число аспирантов, докторантов, соискателей на момент составления отчёта		1				Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского
Число аспирантов, докторантов, соискателей, завершивших обучение (научное исследование) в отчётном году						
- из них с защитой диссертации						

8. НАУЧНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ХАРАКТЕРА, ПРОВЕДЕННЫЕ НА БАЗЕ КАФЕДРЫ

№ п/п	Название мероприятия	Характер мероприятия (конференция, семинар, круглый стол и т.д.)	Статус мероприятия (международный, республиканский, факультетский, университетский, межкафедральный)	Место и дата проведения	Количество докладов		Наименование кафедр (вузов, стран), иных научных коллективов, принимавших участие в мероприятии	Смежные области знания (науки, дисциплины), представленные в докладах
					от кафедры	иных кафедр (научных коллективов)		
1	-	-	-	-	-	-	-	-

9. ОРГАНИЗАЦИЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ (НИРС)

9.1. Участие в конкурсах

№ п/п	Наименование представленной на конкурс работы	Наименование конкурса	Статус (международный, республиканский, университетский, факультетский и др.)	Организатор	Место и срок проведения (с... - по...)	Ф.И.О. участников, факультет, группа	Результат (медали, дипломы, грамоты, премии, гранты (указать размер гранта) и т.п.)
1	-	-	-	-	-	--	-

9.3. Участие в конференциях

№ п/п	Ф.И.О. студента, факультет, группа	Наименование доклада	Наименование конференции	Статус	Организатор	Место и срок проведения	Ф.И.О. научного руководителя, ученая степень, ученое звание, должность	Результат (публикации, медали, дипломы, грамоты)
1	Кучинская Галина Георгиевна, филологический факультет, ФФГ6ДР 65ПА	Способы перевода речевых стратегий медицинского англоязычного дискурса	Итоговая (ежегодная) научная студенческая конференция, дистанционный формат, 8 мая 2018 г., Филологический факультет ПГУ им. Т.Г. Шевченко		Филологический факультет ПГУ им. Т.Г. Шевченко	Тирасполь, 2020г.	Почтарь Елена Ивановна, к.ф.н., доцент	Грамота победителя (1-е место)
2	Иванова Ульяна Ивановна, филологический	Особенности художественного перевода текстов сказочного жанра	Итоговая (ежегодная) научная студенческая конференция, дистанционный		Филологический факультет ПГУ им. Т.Г. Шевченко	Тирасполь, 2020г.	Косташ Людмила Леонтиевна, старший преподава	Грамота за 3-е место

факультет, ФФ15ДР 65ПА		формат, 8 мая 2018 г., Филологический факультет ПГУ им. Т.Г. Шевченко				тель	
3	Чумаченко Евгения, филологический факультет, ФФ15ДР 65ПА	Лексические и грамматические трансформации при переводе многозначных слов в публицистических текстах	Итоговая (ежегодная) научная студенческая конференция, дистанционный формат, 8 мая 2018 г., Филологический факультет ПГУ им. Т.Г. Шевченко	Филологический факультет ПГУ им. Т.Г. Шевченко	Тирасполь, 2020г.	Прокудина Инна Борисовна , старший преподаватель	Грамота за 2- е место

9.4. Научные публикации

№п /л	Ф.И.О. автора(ов)	Наименование статьи	Факультет, группа	Научный руководитель, ученая степень, ученое звание, должность	Публикация в соавторстве с научными руководителями (да/нет)	Выходные данные журнала (сборника), страницы (с...-по...)	Кол- во печ.л.
1	Косташ Л.Л., Плохотнюк П.С.	Лексические трансформации при переводе терминологии в сфере моды	филологический факультет, ФФ15ДР65 ПА	Косташ Л.Л., старший преподаватель	да	Сборник статей Международной научно- практической конференции журнала «LINGVO- SCIENCE», 28/2020, январь- февраль 2020, г. Варна, Болгария, с. 11-13, (РИНЦ)	0,1
2	Почтарь Е.И., Белозёр А.А.	Типы конверсии в спортивном дискурсе	филологический факультет, ФФ14ДР65 ПА	Почтарь Е.И., к.ф.н., доцент	да	Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты: Межвуз. Сборник научных трудов. Вып. 44. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2019. – 279 с., с. 136-141. ISSN 2306-2282 (РИНЦ)	0,3

11. ВЫВОДЫ И ПРЕДЛОЖЕНИЯ

В отчетном году коллектив кафедры на хорошем уровне провел научно-исследовательскую работу по заявленной тематике и в соответствии со специализацией кафедры. Результаты проведенных исследований были отражены в научных публикациях и

частично внедрены в учебный процесс, легли в основу выпускных квалификационных работ, проходивших по кафедре в 2020 году.

Проблема повышения научного уровня, актуальности и глубины проводимых по кафедре исследований продолжает быть приоритетной в сфере НИР кафедры. Она поднимается на всех заседаниях и конференциях, проводимых с участием ППС кафедры.

В качестве решения задачи повышения качества и новизны НИР по кафедре ТиПП видится возможность для всех ППС кафедры более активно участвовать в научных мероприятиях за пределами нашей республики, знакомиться с трудами ученых других стран, получать доступ к современным научным изысканиям и материалам международных форумов в области теории языка и перевода.

Зав. кафедрой теории и практики перевода



Е.И. Почтарь